



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción de servicios culturales

Asignatura	Traducción de servicios culturales			
Código	V01M128V11224			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/servizos-culturais/			
Descripción general	<p>La traducción para los servicios culturales cubre las necesidades de comunicación interlingüística en el sector de la economía que se desarrolla alrededor de bienes culturales como el arte, el ocio, el diseño, la arquitectura, la publicidad, la gastronomía o el turismo.</p> <p>Esta materia de máster pretende ampliar los contenidos de la materia impartida en el grado de T&I y ofrecer herramientas para analizar cuáles son los elementos que hace falta tener en cuenta en el estudio de proyectos de T&I en una actividad que tiene cada vez mayor interés en el mercado de la T&I para los servicios culturales.</p>			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Formarse en métodos, habilidades y técnicas de análisis de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B10
B2
B10
B3
B10
B4
B10
B5
B6
B7
B8
B9
B10
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Desarrollar competencias profesionales basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.

B10
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C10
C1
C2
C3
C10
C4
C5
C6
C7
C8
C10
C9
D1
D2
D10
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos	
Tema	
1. La traducción en los servicios culturales y la industria derivada	1.1 El ámbito cultural en el diseño de las políticas de T&I para el desarrollo. 1.2 Globalización e identidades culturales 1.3 El monopolio anglófono de la industria cultural vs proteccionismo
2. La oferta y la demanda de T&I de los productos culturales.	2.1 Las ferias internacionales del libro 2.2 Agentes mediadoras 2.5 Empresas y personas autónomas relacionadas con las actividades creativas.
3. Tipología y modalidades de T&I de los productos culturales	a) material impreso y literatura b) música y artes escénicas c) artes visuales, plásticas y artesanía d) medios de comunicación, audio y audiovisuales e) multimedia f) diseño y publicidad. g) turismo h) organización de eventos
4. Investigar en traducción para los servicios culturales	4.1 Investigación aplicada con fines formativos 4.2 Investigación sobre el producto 4.3 Investigación sobre el proceso 4.4 Investigaciones sobre la función de los textos traducidos y su recepción

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	6	48	54
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo	2	70	72

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de postgrado (en el módulo B1: Traducción para la comunicación intercultural), los objetivos del curso, la metodología, las actividades, así como el sistema de evaluación. La bibliografía obligatoria y de lectura estará en FAITIC.
Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido.
Estudio de casos	Las sesiones prácticas se dedican a la reflexión del alumnado sobre las estrategias sucesivas ante las dificultades de traducción. Se procurará que estas sesiones se desarrollen de manera autónoma por parte del alumnado.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Lección magistral	Consulta personal en el despacho
Estudio de casos	Consulta personal en el despacho
Pruebas	Descripción
Trabajo	Consulta personal en el despacho

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Lección magistral	Se valorará la reflexión escrita y oral del alumnado sobre los contenidos impartidos en la sesión magistral, así como sobre las lecturas obligatorias relacionadas con la materia.	30	

Estudio de casos	La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado en las tareas presentadas en la parte práctica.	30
Trabajo	Todo el alumnado deberá presentar un trabajo final sobre alguno de los aspectos tratados en las clases teóricas o prácticas.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua dispone de la convocatoria de mayo y la de julio para presentar un trabajo cuya temática comunicará dos meses antes de su entrega.

El alumnado que no reúna las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no asistir al 80% de las sesiones, no entregar las tareas en los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula o no realizar la exposición del trabajo) deberá entregar un trabajo final a principios de junio cuya temática comunicará a la docente dos meses antes de su entrega .

Las fechas de las clases presenciales de la materia Traducción para los servicios culturales suelen ser en marzo de en sesión de 16.00 a 20.00. (Cf. web del Máster <http://paratraduccion.com/limiaries/>).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones
